
INMIGRACIÓN, LENGUA Y EDUCACIÓN: ACCESO AL APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS PARA ESTUDIANTES INMIGRANTES MEXICANOS EN EL SISTEMA EDUCATIVO PÚBLICO NORTE AMERICANO MEDIO SUPERIOR EN EL ESTADO DE ARIZONA

FRANK RAMÍREZ MARÍN

RESUMEN:

Esta ponencia reporta los resultados de un estudio de disertación doctoral llevado a cabo en una institución educativa de nivel medio superior ubicada en una comunidad de inmigrantes predominantemente mexicanos en un área metropolitana del estado de Arizona. El estudio sobre el que esta ponencia reporta documentó las experiencias de cuatro estudiantes inmigrantes Mexicanas inscritas en una institución educativa de nivel-medio superior en el estado de Arizona. Específicamente, esta investigación documentó las experiencias de las participantes como estudiantes aprendices del idioma inglés inscritas en el nivel principiante del programa de asistencia lingüística (English as a second language) de dicha institución. El marco teórico y el marco conceptual utilizado en este estudio incorporaron elementos de diversas perspectivas socioculturales de la adquisición de la lengua basadas en la teoría sociocultural. El diseño de investigación implementado en este estudio fue cualitativo-interpretativo (Ericksson, 1996) y respondió a las siguientes preguntas de investigación: ¿Que prácticas lingüísticas se llevan a cabo en un salón para la enseñanza del inglés como segunda lengua para estudiantes principiantes? ¿Que relación hay entre esas prácticas y el aprendizaje de una segunda lengua? Los resultados de la investigación mostraron que las prácticas lingüísticas pedagógicas e institucionales identificadas, al igual que ciertos aspectos de la identidad étnica de las participantes resultaron en un acceso limitado para el aprendizaje del inglés para las participantes en este estudio. Una discusión relacionada a la educación y la enseñanza del inglés en México y en los Estados Unidos concluye esta ponencia.

PALABRAS CLAVE: acceso al inglés.

INTRODUCCIÓN

Datos estadísticos demuestran que el fenómeno de la inmigración durante los años 90's excedió cualquier otro flujo de personal en la historia de los Estados Unidos (EU). De hecho, el total de la población nacida en otro país se incrementó en más del doble entre los años de 1970 y 2004 llegando a 34 millones de personas (U.S. Current Population Survey, 2004 en García, 2005). Se espera que esa población alcance los 42-43 millones de personal en el año 2010 si es que los niveles de inmigración se mantienen constantes. Por otro lado, los patrones de inmigración cambiaron radicalmente en los últimos 20 años ya que los países de origen de la mayoría de los inmigrantes en EU cambiaron de Canadá y países europeos a México, Latinoamérica, y Asia. En este sentido Ruiz-de-Velasco y Fix (2000) indican que el incremento de la inmigración Mexicana en EU es particularmente reveladora. Estos investigadores muestran que entre 1990 y 1999 la población Mexicana en EU creció 65% (de 4.3 a 7.2 millones). Los habitantes de origen Mexicano representan hasta el último censo el 30% de la población nacida fuera de EU y México es la fuente más importante de inmigrantes en los EU.

El incremento en la inmigración refleja una correlación positiva con el incremento en la población estudiantil que requiere servicios de apoyo lingüístico para el aprendizaje del inglés en las escuelas de los Estados Unidos (Ruiz de Velasco y Fix, 2000). El Centro Nacional de Educación y Adquisición Lingüística (NCELA) (2002) reportó en el 2002 que desde los años 1990-91 la población estudiantil que requería servicios de apoyo lingüístico en EU se incrementó en aproximadamente 105% mientras que la población estudiantil en general creció solo en un 12%. NCELA también reportó que hasta el 2007 había un poco más de 5 millones de estudiantes que requieren de servicios de asistencia para el aprendizaje del idioma inglés en las escuelas de ese país. En lo concerniente a la población de origen Mexicana, de la población total de

estudiantes en EU cuyos padres son inmigrantes, la población estudiantil cuyos padres son inmigrantes Mexicanos ha incrementado de 15% en 1970 a 38% en el año 2000 (incluyendo niños nacidos en México y en EU de padres nacidos en México) (Fix y Passel, 2003). Además también existe alrededor de 1 millón de niños que inmigraron por sí mismos o que son hijos de padres indocumentados, muchos de los cuales probablemente sean mexicanos, lo cual representa alrededor de un 12% (Ruiz-de-Velasco y Fix, 2000).

La intersección de la inmigración, la educación y la enseñanza de la lengua inglesa reflejan importantes indicadores económicos y educativos en la población inmigrante en general y la población inmigrante mexicana en particular. Por ejemplo, los hijos de inmigrantes nacidos fuera y dentro de EU representaban el 20% de todos los niños menores de 18 años en ese país en el año 2000. Sin embargo, la misma población infantil representaba el 25% de todos los niños en hogares de bajos ingresos asociados con índices de pobreza altos. Indicadores similares muestran que niños de familias pobres viven en lugares racial y étnicamente segregados y 61% de niños de familias pobres viven en colonias en las que hay concentración importante de pobreza, en las cuales al menos 20% de la población es pobre (Fix y Passel, 2003).

En el sector educativo el Departamento de Educación de EU reportó con base en datos del censo en 2007 que en la población entre 5 y 17 años que fueron identificados como pertenecientes a familias pobres 30% hablaba una lengua distinta al inglés en el hogar mientras que en la población entre 5 y 17 años identificados en hogares “no pobres” solo el 14% hablaba una lengua distinta al inglés. En lo concerniente a la deserción escolar, los indicadores muestran que la incidencia en la deserción escolar es la más alta en la historia de EU para grupos de estudiantes “hispanos” y la más baja para los estudiantes “Blancos” entre los años 1979 y 2005. Dentro del grupo “hispano” los índices de deserción de inmigrantes hispanos son parcialmente responsables por los altos índices de

deserción escolar para todos los adultos jóvenes de origen hispano. Sin embargo, los índices de deserción escolar de estudiantes de origen mexicano de primera, segunda y tercera generación fueron dos veces mayores a los índices nacionales de todos los estudiantes en EU (Ruiz-de-Velasco y Fix, 2000).

CONTEXTO SOCIO-POLÍTICO DE LA ENSEÑANZA DEL IDIOMA INGLÉS EN EL ESTADO DE ARIZONA

Arizona es uno de los estados en Norte América cuyos índices de inmigración, particularmente de personas de origen mexicano, se han elevado de manera importante en los últimos años provocando un impacto importante en el sistema educativo público estatal.

Datos reportados en el 2003 con base en el sugieren que el número de estudiantes que necesitaban servicios de asistencia lingüística se incremento por lo menos en un 77% entre 1990 y 2000 (Fix y Passel, 2003). Como respuesta a este fenómeno relacionado con la educación e inmigración el estado de Arizona a respondido con la implementación de mecanismos y políticas educativas que restringen el uso de cualquier lengua distinta al inglés en las escuelas (en este caso el español) y que han sido dirigidos específicamente a la población estudiantil inmigrante o de padres inmigrantes que hablan una lengua distinta al inglés en el hogar.

La aprobación en el año 2000 de la iniciativa legislativa 203 es el ejemplo mas representativo de la política educativa restrictiva para la enseñanza del inglés en el estado. La ley aprobada que se originó de la proposición 203 restringió o virtualmente eliminó alternativas de educación bilingüe que eran implementadas para la educación de estudiantes inmigrantes bajo la premisa de que la educación bilingüe produce resultados nulos y al mismo tiempo es costosa en su implementación (ver texto de la proposición 203 <http://www.azsos.gov/election/2000/Info/pubpamphlet/english/prop203.htm>)

En lugar de la educación bilingüe, el estado de Arizona mandó que todos los estudiantes en las escuelas públicas del estado que hablaran una lengua distinta al inglés fueran identificados para evaluar su habilidad lingüística (“language proficiency”) en el idioma inglés. Aquellos estudiantes que fueran identificados como hablantes de nivel no suficiente (“not-proficient”) de acuerdo a un examen estandarizado de inglés deberían ser colocados en programas de asistencia lingüística en sus respectivas escuelas. Además, la legislación educativa 203 mandó que los estudiantes que no fueran competentes (“proficient”) en el uso del idioma inglés fueran colocados en programas de inmersión en el idioma inglés (Sheltered English Immersion) donde no se usara otra lengua distinta al inglés bajo la premisa de que los programas de inmersión proveen amplias oportunidades a estudiantes jóvenes para aprender inglés y por lo tanto esta población estudiantil aprende la lengua rápidamente y pueden incorporarse a clases que son enseñadas solo en inglés en sus escuelas en un tiempo no mayor de un año.

CRÍTICAS A LAS POLÍTICAS EDUCATIVAS Y LINGÜÍSTICAS PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS EN ESCUELAS PÚBLICAS EN EL ESTADO DE ARIZONA

La política educativa implementada en Arizona ha sido fuertemente criticada desde el ámbito de la investigación lingüística ya que varios investigadores sugieren que el argumento central de la legislación 203 -el cual asume que los niños es edad escolar que son colocados en ambientes en los cuales solo el idioma inglés es utilizado adquieren el idioma rápidamente y alcanzan un grado de competencia suficiente en un tiempo igual o menor de un año escolar- no es apoyado por ninguna investigación científica (Krashen, 2004; MacSwan, 2004; Mahoney, Thompson, y MacSwan, 2004, 2005; Wiley y Wright, 2004). De hecho, las investigaciones demuestran que la adquisición de una segunda lengua, especialmente en contextos académicos puede ocurrir en periodos de

tiempo de varios años (Collier, 1987; Hakuta et al., 2000); y en el contexto específico de Arizona, MacSwan and Pray (2005) ha demostrado que la política lingüística del estado no ha generado los resultados esperados.

Igualmente, varios investigadores argumentan que la eliminación de alternativas de enseñanza bilingües en el estado no son validas ya que los estudios favorecen de manera abrumadora a los resultados de los programas bilingües cuando son comparados en efectividad con los resultados de programas monolingües solo de inglés (“English-only” approaches) (ver Rolstad, Mahoney, y Glass, 2005a, 2005b; Mahoney, MacSwan, y Thompson, 2005). Otro grupo de investigadores argumenta que las premisas del argumento central de las políticas lingüísticas del estado de Arizona no han considerado aspectos socioculturales, lingüísticos y económicos como elementos centrales que influyen en las experiencias educativas y de aprendizaje del inglés de estudiantes inmigrantes. Ese grupo de investigadores argumentan que este hecho ha resultado en la preservación de un clima negativo y de fracaso para estudiantes inmigrantes y otros grupos minoritarios (Edelsky, 1990; Edelsky et al., 1983; MacSwan, 2000; Martin-Jones y Romaine, 1986; Wiley, 1996, 2005).

EL PRESENTE ESTUDIO: MARCO TEÓRICO, MARCO METODOLÓGICO Y PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Las investigaciones existentes acerca de las condiciones de los aprendices del idioma inglés en contextos educativos públicos del estado de Arizona han reportado resultados cualitativos en cuanto a la efectividad de programas para la enseñanza y el tiempo de aprendizaje del inglés que buscan generalizaciones que expliquen el fenómeno de la adquisición de la lengua (Rolstad, Mahoney, y Glass, 2005; MacSwan, Stockford, Mahoney, Thompson, y DiCerbo, 2002). Aunque esos resultados son útiles, esos estudios no han tomado como elementos centrales la gran variación de en la población estudiantil, las

condiciones escolares particulares, la preparación de los maestros de lenguas, la implementación de las políticas lingüísticas particulares en diferentes escuelas, etc.

En este complejo contexto político-educativo, este estudio buscó la documentación de prácticas educativas enfocadas a la enseñanza del inglés en el ámbito estatal descrito en las secciones anteriores en los casos específicos de 4 estudiantes inmigrantes mexicanas inscritas en una institución del sistema educativo medio-superior del estado de Arizona. Específicamente, este estudio documentó las experiencias educativas de las participantes como aprendices principiantes del idioma inglés inscritas en el programa de asistencia lingüística (English as a Second Language program) en una institución del sistema educativo medio-superior del estado de Arizona (ver figura 1).

El marco teórico incorporado en esta investigación incluyó elementos de perspectivas socioculturales de la adquisición de la lengua y de teoría socio-cultural (para una descripción mas amplia ver Norton y Toohey, 2001).

El diseño de investigación implementado en este estudio fue cualitativo-interpretativo (Ericksson, 1996) el cual respondió a las siguientes preguntas de investigación:

- 1) ¿Qué prácticas lingüísticas se implementan en un salón para la enseñanza del inglés como segunda lengua para estudiantes principiantes?
- 2) ¿Qué relación tienen las practicas documentadas con el aprendizaje del inglés?

El estudio tuvo varias fases de implementación con una duración total de 1 año. El trabajo de campo y observación fue implementado en el sitio de investigación por 5 meses (ver figura 2).

	Laura	Rosa	Guadalupe	Lucia
Age	16	15	15	16
Country of origin	Mexico	Mexico	Mexico	Mexico
Birthplace	Sonora	Mexico City	Chihuahua	Sonora
Immigrant status	Undocumented	Undocumented	Documented	Undocumented
Time in the U.S. at the beginning of study	Approx. 6 months	Approx. 1.5 years	Approx. 6 months	6 months
Grade placement	10 th Grade Sophomore	9 th Grade Freshman	10 th Grade Sophomore	11 th Grade Junior
Language proficiency placement	Beginner	Beginner	Beginner	Beginner
Prior education in country of origin	Elementary to 9 th Grade	No records – self reported Elementary to 7 th Grade	Elementary to 9 th Grade	Elementary to 10 th Grade
Transferred credits from country of origin	9	0	7	12

Figura 1. Datos demográficos de las participantes en el estudio.

Month	J 08	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	J 09	F	M	A	M
IRB Pilot study	X	X															
Sampling Phase																	
Recruit participants	X	X															
Classroom observations	X	X	X	X	X												
Collect data	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X			
Analyze data																	
Write up									X	X	X	X	X	X	X		
Disseminate findings																	X

Figura 2. Fases de la investigación por orden corográfico

RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN¹

El estudio aquí descrito arrojó los siguientes resultados representados en las siguientes aserciones:

- 1) En el aspecto pedagógico: las prácticas documentadas indicaron la implementación de prácticas pedagógicas que enfatizaron la enseñanza de formas lingüísticas (gramática) que promovieron la enseñanza de un discurso lingüístico limitado (ver Spada y Lightbrown, 2006 “Getting it right from the beginning approach” para una explicación mas amplia) así como la enseñanza de habilidades lingüísticas basadas en un diseño curricular que asume la enseñanza de lenguas en forma fragmentada. Por lo tanto, dichas prácticas promovieron un acceso limitado al aprendizaje del idioma inglés.
- 2) En el aspecto institucional: las prácticas documentadas a nivel institucional promovieron la implementación de prácticas lingüísticas que promovieron la estratificación y separación de estudiantes aprendices del idioma inglés de estudiantes hablantes del inglés lingüísticamente competentes a través de mecanismos temporales (horarios time-on-task principle) y físicos (creación de salones especiales para estudiantes aprendices de inglés) diseñados específicamente para estudiantes cuya competencia lingüística en inglés no era suficiente de acuerdo a parámetros institucionales. Por lo tanto, dichas prácticas promovieron un acceso limitado para el aprendizaje del idioma inglés.
- 3) En el aspecto personal de los participantes: La documentación de las experiencias de los participantes en este estudio revelaron aspectos de la adquisición de la lengua que estaban fuertemente ligados al sentido de

¹ Ejemplos de los resultados serán incluidos en la presentación de esta investigación y no en este documento debido a lo extenso de la evidencia coleccionada.

identidad de los participantes como mexicanas e hispano-hablantes los cuales influyeron para que las participantes resistieran utilizar el inglés dentro del salón de clase y en otros contextos de la institución.

DISCUSIÓN

Esta investigación mostró que el aprendizaje del inglés en contextos escolares no puede ser estudiado exclusivamente desde puntos de vista cognoscitivos o psicolingüísticos. De hecho, esta investigación demuestra que hay aspectos de prácticas lingüísticas a niveles pedagógicos e institucionales y aspectos personales que están fuertemente asociados con la identidad étnica y lingüística de los estudiantes, los cuales limitan el *acceso* al aprendizaje del idioma inglés y por lo tanto tienen un impacto importante en el fenómeno del aprendizaje de una segunda lengua.

Los resultados de esta investigación son importantes ya que iluminan la existencia de prácticas pedagógicas e institucionales realizadas a través de mecanismos y políticas educativas y lingüísticas que pueden ser modificadas, al igual que el ambiente político-social que las enmarca, para mejorar las experiencias educativas de estudiantes inmigrantes en instituciones públicas educativas en EU.

Sin embargo, esta investigación también revela aspectos relacionados con la educación en México y en Estados Unidos que generan una gran incertidumbre en el futuro de un gran número de jóvenes mexicanos. Al igual que cientos de jóvenes mexicanos en escuelas públicas de Estados Unidos, dos de las cuatro estudiantes participantes en este estudio dejaron de asistir a la escuela preparatoria para regresar a México o para obtener un trabajo y contribuir a la economía de sus familias aunque fuese de manera ilegal. En entrevistas, las participantes indicaron que la decisión de abandonar la escuela se relacionaba con las pocas probabilidades de aprender inglés en poco tiempo para poder

tomar las clases requeridas y graduarse de la preparatoria. Las otras dos participantes no alcanzaron el puntaje necesario para incorporarse a las clases regulares y avanzar en el mapa curricular de las materias que necesitaban para graduarse y fueron reinscritas en el programa de asistencia bilingüe de la escuela a la que asistían. Las participantes fueron asignadas a tomar 4 horas de inglés al día y sólo 2 de las múltiples materias que requieren para graduarse. Sin embargo, las participantes esperan poder pasar el examen el año siguiente y poder tomar más materias para poder graduarse a tiempo antes de cumplir 18 años.

Con base en los resultados de esta investigación, opto en este espacio por ubicar las experiencias de las participantes en este estudio de manera metafórica en un *“limbo educativo”*, el cual contiene a miles de jóvenes mexicanos cuyas expectativas y oportunidades educativas y económicas no son facilitadas ni por su país de origen ni por en el país al que emigraron. Por el contrario, las experiencias educativas de las participantes en este estudio y posiblemente de cientos de estudiantes mexicanos se traducen en falsas expectativas en un sistema educativo que no necesariamente facilita la adquisición del idioma inglés y por lo tanto limita de manera importante la adquisición de un capital cultural/intelectual esencial para la incorporación de jóvenes estudiantes a la sociedad del país al que emigran. Por otro lado, es prudente aquí cuestionar las oportunidades que las instituciones mexicanas promueven, o no promueven, para asegurar que el futuro de miles de jóvenes mexicanos sea menos incierto. En este sentido esta investigación genera más preguntas que respuestas al sugerir que no se han atendido las necesidades reales que motivan la inmigración de niños y jóvenes mexicanos en edad escolar y sus familias a Estados Unidos. Por lo tanto y en la medida en que la raíz que hace crecer el fenómeno migratorio de miles de jóvenes mexicanos y sus familias, la existencia

del *limbo educativo* en la que cientos o miles de estudiantes habitan parece estar asegurado.

BIBLIOGRAFÍA

- Collier, V. (1987). "Age and rate of acquisition of second language for academic purposes", *TESOL Quarterly*, 21(4), 617-641.
- Edelsky, C. (1990). *With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education*, Londres: The Falmer Press.
- Edelsky, C. (2006) *With literacy and justice for all: Rethinking the social in language and education*. Londres: Routledge.
- Erickson, F. (1986). "Qualitative methods in research on teaching", en M. C. Wittrock (Ed.), *Handbook of research on teaching*, 3rd ed, Nueva York: Macmillan/ The American Educational Research Association.
- Fix, M. y Passel, J. S (2003). *Immigration studies program*. retrieved en http://www.urban.org/UploadedPDF/410654_NABEPresentation.pdf
- García, E. E. (2005). *Teaching and learning in two languages*. Nueva York: Teachers College Press.
- Hakuta, K.; Butler, Y. y Witt, D. (2000). *How long does it take English learners to attain proficiency?* Santa Barbara: University of California/ Linguistic Minority Research Institute.
- Krashen, S. D. (2004). *Did immersion triumph in Arizona?* (consultado: 15 de mayo de 2006, en http://www.coursecrafters.com/ELL-Outlook/2004/sept_oct/ELLOutlookITIArticle4.htm).
- MacSwan, J. (2000). "The threshold hypothesis, semilingualism, and other contributions to a deficit view of linguistic minorities", *Hispanic Journal of Behavioral Sciences*, 22 (1), 3-45.
- MacSwan, J. y Pray, L. (2005). "Learning english bilingually: Age of onset of exposure and rate of acquisition among english language learners in a bilingual education program", *Bilingual Research Journal*, 29(3), 653-678.
- Mahoney, K.; Thompson, M. y MacSwan, J. (2004). "The condition of english language learners in Arizona: 2004", en A. Molnar; S. Berry; F. Boninger; E. Gunn y C.

-
- Sullivan (Eds.) *The condition of pre-K-12 education in Arizona: 2004*(pp. 3.1-3.27). Tempe: Arizona State University, Education Policy Studies Laboratory.
- Mahoney, K.; MacSwan, J. y Thompson, M. (2005). "The condition of english language learners in Arizona: 2005", en D. García y A. Molnar (Eds.), *The condition of preK-12 education in Arizona, 2005* (pp. 3.1-3.24). Tempe, AZ: Education Policy Research Laboratory.
- Martin-Jones, M. y Romaine, S. (1986). "Semilingualism: A half-baked theory of communicative competente", *Applied Linguistics*, 7(1), 26-38.
- National Clearinghouse for English Language Acquisition y Language Instruction Educational Programs (2002). *Survey of the States' Limited English Proficient Students and Available Educational Programs and Services 2000-2001. Summary Report*. Washington, DC: NCELA/LIEP.
- Norton, B. y Toohey, K. (2001). "Changing perspectives on good language learners", *Tesol Quarterly*, 35 (2), 307-322.
- Rolstad, K.; Mahoney, K. y Glass, G. V. (2005). "Weighing the evidence: A meta-analysis of bilingual education in Arizona", *Bilingual Research Journal*, 29(1), 43-67.
- Wiley, T. G. (1996). *Literacy and language diversity in the United States*. Washington, DC: McHenry, IL: Center for Applied Linguistics y Delta Systems.
- Wiley, T. G. (2005). *Literacy and language diversity in the United Status*, 2nd Ed.. Washington, dc: McHenry, IL: Center for Applied Linguistics y Delta Systems.
- Martin-Jones, M. y Romaine, S. (1986). "Semilingualism: A half-baked theory of communicative competente", *Applied Linguistics*, 7(1), 26-38.
- Rolstad, K.; Mahoney, K. y Glass, G. V. (2005). "Weighing the evidence: A meta-analysis of bilingual education in Arizona", *Bilingual Research Journal*, 29(1), 43-67.
- Ruiz-de-Velasco, J. y Fix, M. (2000). "Overlooked and underserved: Immigrant students in U.S. secondary schools", Washington, DC: The Urban Institute.
- Proposition 203. Retrieved 1/10/08 from <http://ade.state.az.us/asd/lep/PROPOSITION203.pdf>
- U.S. Department of Education, National Center for Education Statistics (2007). *The condition of education 2007* (NCES 2007-064). Washington, DC: U.S. Government Printing Office.